



Landeshauptstadt
München
Sozialreferat
Amt für Soziale
Sicherheit

„München-Pass“ (Мюнхенский аспорт)

Что такое „München-Pass“
(Мюнхенский паспорт)?

Кто может его получить?

Где его можно получить?



Wir sind München
für ein soziales Miteinander



Что такое „München-Pass“ (Мюнхенский паспорт)?

„München-Pass“ (Мюнхенский паспорт) предоставляет гражданам, проживающим в Мюнхене, целый ряд льгот в муниципальных и немunicipальных учреждениях.

Кто может получить „München-Pass“ (Мюнхенский паспорт)?

- > Получатели „Hilfe zum Lebensunterhalt“ (социальной помощи для жизнеобеспечения) или „Grundsicherung“ (SGB XII) (базового пособия в соответствии с Социальным кодексом Германии).
- > Получатели „Arbeitslosengeld II“ (SGB II) (пособия по безработице II).
- > Получатели выплат в соответствии с „Asylbewerberleistungsgesetz“ (AsylbLG) (Законом о социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище).
- > Получатели „Wohngeld“ (пособий на аренду жилья) или „Kinderzuschlag“ (пособия на ребенка) и члены их семей.

- > Люди с низкими доходами, чьи доходы не превышают размера „Bedarfssatz“ (пособия для обеспечения необходимых потребностей) в соответствии с применимым законом (за исключением о-пэр (молодых нянь для детей из-за рубежа, учащихся профессионально-технических и специализированных школ и студентов). Размер „Bedarfssatz“ (пособия для обеспечения необходимых потребностей) состоит из „Regel-satz“ (ставки социальной помощи) или выплат социальной помощи плюс компенсация возможных „Mehrbedarf“ (дополнительных расходов) и „Kosten der Unterkunft“ (расходов на оплату жилья). Кроме того, не должен быть превышен определенный уровень имущественной обеспеченности.
- > Участники Добровольного социального или экологического года, проходящие добровольную службу в рамках „Bundesfreiwilligendienst“ (Федеральной добровольной службы).

Для каждого заявителя и членов его семьи, имеющих право на получение паспорта, выдается **собственный „München-Pass“ (Мюнхенский паспорт)**. Все льготы могут быть предоставлены только при предъявлении действительного „München-Pass“ (Мюнхенского паспорта).



В каких учреждениях предоставляются льготы?

Münchner Verkehrsverbund (MVV)

- > Социальный проездной билет IsarCard S для использования внутри города или в пределах всей транспортной сети
- > Льготные однодневные проездные билеты внутри города: до 15 индивидуальных или групповых однодневных билетов или до 20 детских однодневных проездных билетов ежемесячно

Проездной билет IsarCard S и однодневные проездные билеты **нельзя передавать другим лицам. Сдача, возврат или обмен проездных билетов невозможны.** При поездках в общественном транспорте MVV (Мюнхенского транспортного и тарифного союза) вы должны, кроме проездного билета (IsarCard S или однодневного проездного билета), **всегда** (даже при пользовании групповыми или детскими однодневными билетами) иметь при себе **ваш „München-Pass“ (Мюнхенский паспорт) (т.е. каждый пассажир)** и представить его по требованию контроллеру. Если вы не сможете показать контроллеру „München-Pass“ (Мюнхенский паспорт), вы должны будете заплатить штраф в размере 60 евро!



Плавательные бассейны

Закрытые бассейны

- > Volksbad, Rosenheimer Str. 1
- > Nordbad, Schleißheimer Str. 142
- > Südbad, Valleystr. 37
- > Hallenbad Giesing-Harlaching, Klausener Str. 22
- > Hallenbad Forstenrieder Park, Stäblistr. 27b
- > Olympia-Schwimmhalle

Летние бассейны

- > Maria Einsiedel, Zentralländstr. 28
- > Ungererbad, Traubestr. 3
- > Schyrenbad, Claude-Lorrain-Str. 24
- > Georgenschwaige, Belgradstr. 195
- > Prinzregentenbad, Prinzregentenstr. 80

Закрытые и летние бассейны

- > Westbad, Weinbergerstr. 11
- > Michaelibad, Heinrich-Wieland-Str. 24
- > Cosima-Wellenbad, Cosimastr. 5
- > Dantebad, Postillonstr. 17



Спортивные залы и клубы

- > Бесплатный вход в районные спортивные комплексы
- > Различные спортивные клубы (по запросу)

Льготная плата за вход на искусственные ледяные катки (с октября):

- > Kunsteisbahn West, Agnes-Bernauer-Str. 241
- > Eisbahn im Prinzregentenstadion, Prinzregentenstr. 80
- > 400 m Eisschnellaufbahn im Ostpark, Staudingerstr. 17
- > Eissportstadion am Olympiaturm

Музеи, школы, архитектурные памятники

- > Rathausurm, Marienplatz 8
- > Deutsches Museum, Museumsinsel 1
- > Münchner Stadtmuseum, St.-Jakobs-Platz 1 (Напостоянные выставки вход бесплатный)
- > Museum Villa Stuck, Prinzregentenstr. 60
- > Jüdisches Museum München, St.-Jakobs-Platz 16
- > Städtische Galerie im Lenbachhaus, Luisenstr. 33
- > Плата за обучение на курсах в „Münchner Volkshochschule“ (Мюнхенском народном университете)
- > Münchner Bildungswerk, Dachauer Str. 5
- > 10 %-ная скидка на занятия с репетитором на портал Nachhilfe-Team.net (www.nachhilfe-team.net или service@nachhilfe-team.net)



Различные учреждения1

- > Bavaria Filmstadt, Bavariafilmplatz 7, 82031 Geiseltal (www.filmstadt.de)
- > Computerschule FiData, Tulbeckstr. 22
- > FrauenGesundheitsZentrum, Grimmstr. 1 (www.fgz-muc.de)
- > Gärtnerplatztheater, Gärtnerplatz 3
- > Kinderkunsthhaus, Siegesstr. 23 (www.kinderkunsthhaus.de)
- > Kindernotfalltraining 50 % (www.kindernotfalltraining.de)
- > Münchner Theater, Dachauer Str. 46 (nur Mo.-Fr.)
- > Münchner Volkstheater, Brienner Str. 50
- > Olympiapark, Spiridon-Louis-Ring (Льготная плата за вход при посещении стадиона и башни)
- > Schülercolleg Häberle (также EDV-Colleg, Deutschcolleg, Sprachcolleg), Zieblandstr. 25
- > Silver-Surfer Computer-Treff 50 Plus, Tulbeckstr. 22
- > Городские библиотеки
- > Городские театры
- > Theatiner Film, Theatinerstr. 32
- > Tierpark Hellabrunn (www.hellabrunn.de)
- > VINTY'S München, Landsberger Str. 14
- > Volkssternwarte München e.V., Rosenheimer Str. 145 h

Что такое KulturRaum München?

Обладатели Мюнхенского паспорта могут получить бесплатные входные билеты на культурные мероприятия (например, на концерты, в театры, кабаре, кинотеатры) в Мюнхенской общественной организации KulturRaum München («Культура для всех»). Дополнительную информацию можно получить на веб-сайте www.kulturraum-muenchen.de. Здесь вы можете скачать флаер под ключевым словом KulturGast или KulturKinder.

Скидка на концерт Мюнхенского симфонического оркестра

Имея Мюнхенский паспорт, вы получаете скидку в 25 % на абонементы, а также отдельные концерты (для отдельных концертных билетов, включая предпродажные и системные сборы). Вы можете приобрести абонемент или отдельные билеты непосредственно в кассах Мюнхенского симфонического оркестра:

Münchner Symphoniker, Schornstr.13,
81669 München Телефон: 089 441196-26,
с понедельника по пятницу с 9 до 13 часов,
факс: 089 441196-24

Эл. почта: tickets@muenchner-symphoniker.de

Интернет: www.muenchner-symphoniker.de

Где можно получить билет?

Входные билеты вы можете получить в учреждениях, которые вы хотите посетить.

Проездные билеты IsarCard S вы можете получить во всех пунктах продажи билетов MVV (в частности, в автоматах продажи билетов). Однодневные проездные билеты MVV вы можете купить только в часы работы „Kassen der Sozialbürgerhäuser“ (кассы Центров социального обслуживания) или „Amt für Wohnen und Migration“ (Ведомства по делам проживания и миграции).



Где можно получить консультацию по энергопотреблению?

„Stadtwerke München“ (Городские коммунальные службы Мюнхена) в сотрудничестве с социальным отделом проводят бесплатные консультации по энергопотреблению для домашних хозяйств с малыми доходами. | Обладатели Мюнхенского паспорта получают бесплатную консультацию о возможностях экономии энергии на дому.

Подробную информацию вы можете получить на сайте SWM (www.swm.de) и по телефону горячей линии 089 2361-2361 (с понедельника по пятницу с 9 до 12.30).

Что такое „Medikamentenhilfe München“ (помощь в получении медикаментов для жителей Мюнхена)?

Обладатели Мюнхенского паспорта могут получить льготные медикаменты. Дополнительную информацию вы можете получить, скачав флаер непосредственно на сайте www.muenchen.de, ключевое слово Medikamentenhilfe.

Кто берет на себя расходы на „Verhütungsmittel“ (противозачаточные средства)

Мы возместим ваши расходы на противозачаточные средства в размере до 100 евро. Если противозачаточные средства стоят дороже, мы выдаем подтверждение принятия на себя расходов, как только вы представите нам соответствующие обоснования. Флаер Verhütungsmittel (противозачаточные средства) вы можете скачать из Интернета на сайте www.muenchen.de.

Льгота на ведение счетов в городской сберегательной кассе (Stadtsparkasse)

Обладатели Мюнхенского паспорта могут при определенных условиях подать заявление в городской сберегательной кассе на скидку в размере 3 евро на ведение счета Girokonto Komfort. Льгота начинается с месяца подачи заявления и является действительной в течение 12 месяцев. Ее можно регулярно продлевать при представлении Мюнхенского паспорта. Во всех филиалах городской сберегательной кассы вы можете проконсультироваться по этому и другим, возможно более благоприятным вариантам ведения счета.



Где можно получить „München-Pass“ (Мюнхенский паспорт)?

„Hilfe zum Lebensunterhalt“ (социальной помощи для жизнеобеспечения) или „Grundsicherung“ (SGB XII) (базового пособия) могут получить „München-Pass“ (Мюнхенский паспорт) у своего ответственного делопроизводителя.

Получатели „Arbeitslosengeld II“ (пособия по безработице II), „Wohngeld“ (дотаций на аренду жилья) или „Kinderzuschlag“ (пособия на ребенка), а также участники Добровольного социального или экологического года и волонтеры в рамках „Bundesfreiwilligendienst“ (Федеральной добровольной службы) могут получить „München-Pass“ (Мюнхенский паспорт) в отделе Добровольных служб в Социальном гражданском центре, к которому они относятся.

Имеющие право на льготы согласно „Asylbewerber-leistungsgesetz“ (Закону о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище), могут получить „München-Pass“ (Мюнхенский паспорт) в соответствующем отделе „Amt für Wohnen und Migration“ (Ведомства по делам проживания и миграции). Имеющие право на льготы бездомные могут получить „München-Pass“ (Мюнхенский паспорт) в „Zentrale Wohnungslosenhilfe des Amtes für Wohnen und Migration“ (Центре помощи бездомным Ведомства по делам проживания и миграции).

Отделы „Amt für Soziale Sicherung“ (Ведомства социального обеспечения) и „Jobcenter“ (Центра трудоустройства) в „Sozialbürgerhäuser“ (Центрах социального обслуживания)

Часы работы: только по предварительной договоренности по телефону

Sozialbürgerhaus Berg am Laim,

Trudering, Riem

Streitfeldstr. 23

81673 München

Tel. 089 233-96808

Berg-am-Laim, Trudering, Riem

Sozialbürgerhaus Orleansplatz

Orleansplatz 11

81667 München

Tel. 089 233-96806

Au, Haidhausen, Bogenhausen

Sozialbürgerhaus Giesing – Harlaching

Werner-Schlierf-Str. 9

81539 München

Tel. 089 233-96807

Obergiesing, Untergiesing, Harlaching

Sozialbürgerhaus Pasing

Landsberger Str. 486

81241 München

Tel. 089 233-96804

Pasing, Obermenzing, Aubing, Lochhausen,

Langwied, Allach, Untermenzing

Sozialbürgerhaus Laim – Schwanthalerhöhe

Dillwächterstr. 7
80686 München
Tel. 089 233-96801
Schwanthalerhöhe, Laim

Sozialbürgerhaus Süd

Schertlinstr. 2
81379 München
Tel. 089 233-96800
Thalkirchen, Obersendling, Forstenried,
Fürstenried, Solln, Hadern

Sozialbürgerhaus Mitte

Schwanthalerstr. 62
80336 München
Tel. 089 233-96805
Altstadt, Lehel, Ludwigsvorstadt, Isarvorstadt,
Maxvorstadt

Sozialbürgerhaus Ramersdorf – Perlach

Thomas-Dehler-Str. 16
81737 München
Tel. 089 233-96812
Ramersdorf, Perlach

Sozialbürgerhaus Neuhausen – Moosach

Ehrenbreitsteinerstr. 24
80993 München
Tel. 089 233-96802
Neuhausen, Nymphenburg, Moosach

Sozialbürgerhaus Schwabing – Freimann

Heidemannstr. 170
80939 München
Tel. 089 233-96811
Schwabing-West, Schwabing, Freimann

Sozialbürgerhaus Nord

Knorrstr. 101-103
80807 München
Tel. 089 233-96810
Milbertshofen, Am Hart, Feldmoching, Hasenberg

Sozialbürgerhaus Sendling – Westpark

Meindlstr. 20

81373 München

Tel. 089 233-96809

Sendling, Sendling/Westpark

Hilfe zur Lebensführung und Grundsicherung in Einrichtungen, Kriegsofferfürsorge

St.-Martin-Str. 53

81669 München

Tel. 089 233-68319 und 089 233-68443

Отделы „Amt für Wohnen und Migration“ (Ведомства по делам проживания и миграции)

Zentrale Wohnungslosenhilfe

Franziskanerstr. 6 - 8

81669 München

Tel. 089 233-40105

Для бездомных во всех районах города

Wirtschaftliche Flüchtlingshilfen

Werinherstr. 89, Haus 34

81541 München

Tel. 089 233-40704

Для имеющих право на льготы в соответствии с „Asylbewerberleistungsgesetz“ (Законом о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище)

Какие документы необходимы?

Для всех: **удостоверение личности** и одна **фотография** заявителя и каждого имеющего право на получение мюнхенского паспорта члена семьи.

Если вы уже **получаете „Sozialhilfe“ (социальную помощь) или „Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung“ (базовое пособие по возрасту или инвалидности), или „Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz“ (выплаты в соответствии с Законом о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище), никакие дополнительные документы не требуются.**

Для и получателей **„Arbeitslosengeld II“ (пособия по безработице II):** Справка центра трудоустройства.

Для получателей **„Wohngeld und Kinderzuschlag“ (дотаций на аренду жилья и государственного пособия на ребенка):** Справка от „Amt für Wohnen und Migration“ (Ведомства по делам проживания и миграции) или справка от „Kindergeldkasse“ (Кассы детских денежных пособий).

Для людей с **малыми доходами и низким уровнем имущественной обеспеченности:** Справка о доходах /имуществе, справка о квартплате.

Для **участников Добровольного социального или экологического года и волонтеров в рамках „Bundesfreiwilligendienst“ (Федеральной добровольной службы):** Удостоверение личности или договор.

Редактор:

Landeshauptstadt München
Sozialreferat
Amt für Soziale Sicherung
Sankt-Martin-Str. 53
81669 München

Фотографии:

Титульная страница: mapics - fotolia
Страница 4: lagom - fotolia
Страница 5: Dr. Jan Kobel
Страница 6: Deutsches Museum
Страница 7: Tierpark Hellabrunn
Страница 9: SZ-Designs - fotolia
Страница 11: gettyimages

Макет: Fa-Ro Marketing GmbH
Печать: Городская администрация
Состояние на: 04 / 2019
Fbl.-Nr.: SA 056.6

Отпечатано на 100% переработанной бумаге